



ECUMENICAL PATRIARCHATE

THE VICARIATE FOR PALESTINIAN & JORDANIAN CHRISTIAN COMMUNITIES IN USA

Arch. of the Ecumenical Throne
Damaskinos Alazrai, PhD
951-289-1043

النيابة الأسقفية الأرثوذكسية الفلسطينية الأردنية في أمريكا
ALBISHARA ORTHODOX CHURCH
2525 Etiwanda Ave, San Bernardino, CA 92410

Chairman of the Board
Emad Swais
562-489-5013

SUNDAY, NOVEMBER 11TH OF THE LORD'S SALVATION YEAR 2018

Twenty Fourth Sunday after Pentecost – Seventh Sunday of Luke

Virgin-Martyr Anastasia the Roman- Venerable Abramius the Recluse

الأحد الرابع والعشرون بعد العنصرة - تذكّار القديسة الشهيدة انسطاسية – ابينا البار ابرامیوس

Matins (Eothina 2): Mark 16:1-8

KATAVASIAS OF THE AKATHIST CANON IN TONE FOUR

أَفْتَحْ فَمِي فِيمَتَلِي رُوْحًا ، وَأَبْدِي قَوْلًا فَايْضًا نَحْوَ الْأُمِّ الْمَلِكَةِ ، وَأَظْهَرْ مُعِيدًا لِلْمَوْسِمِ بَابْتِهَاجٍ ، وَأَتَرْنَمُ بِعِجَانِبِهَا مَسْرُورًا

THE DOXASTICON OF THE SECOND EOTHINA IN TONE 2

المَجْدُ لِلآبِ وَالآبِينِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
لَقَدْ وَأَقَفْتِ النِّسَاءَ مَعَ مَرْيَمَ إِلَى الْقَدِيرِ ، وَفِيهَا هُنَّ مَتَحَيَّرَاتٌ ، كَيْفَ يُمَكِّنُهُنَّ الْفَوْزَ بِبُعِيْتِهِنَّ ، رَأَيْنَ الْحَجَرَ قَدْ رُفِعَ عَنْهُ ، وَشَابَابًا إِلَهِيًّا قَدْ أَزَالَ اضْطِرَابَ نَفُوسِهِنَّ بِقَوْلِهِ : قَدْ قَامَ يَسُوعُ الرَّبُّ . فَكَّرَزْنَ لِتَلَامِيذِهِ الْكَرْزَةَ قَائِلَاتٍ ، اسْرِعُوا إِلَى الْجَلِيلِ ، وَهَنَّاكَ تَرَوْنَهُ ، قَدْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ ، بِمَا أَنَّهُ الرَّبُّ الْمَاتِحِ الْحَيَاةِ .

RESURRECTION TROPARION – TONE 7

Thou didst shatter death by Thy cross, Thou didst open paradise to the thief, Thou didst turn the sadness of the ointment bearing women unto joy, and didst bid thine Apostles proclaim a warning that Thou hast risen, O Christ, granting to the world the Great Mercy.

طروبارية القيامة (اللحن السابع)

حطمت بصليبك الموت. وفتحت للصلب حاملات الطيب الى فرح. وأمرت رسلك ان يكرزوا ، بانك قد قمت ايها المسيح الاله. ماتحا العالم الرحمة العظمى.

طروبارية للقديسة الشهيدة انسطاسيا (باللحن الرابع)

نعجتك يا يسوع تصرخ نحوك بصوت عظيم قائلة: يا خنتي اني اشتاق اليك واجاد طالبية اياك واصلب وادفن معك بالمعمودية واموت عنك لكي احيا بك. لكن كذبيحة لا عيب فيها تقبل التي بشوق قد ذبحت لك. فبشفاعاتها خلص نفوسنا.

طروبارية البار ابرامیوس باللحن الثامن

لقد خُفِظت فيك الصورة التي خُلِقنا عليها حفظاً مدققاً ايها الاب ابرامیوس. فانك حملت الصليب وتبعته المسيح وعملت وعلمت بان يتغاضى عن الجسد لانه زائل فان. ويُعتلى بالنفس لانها خالدة. فلذلك تبتهج روحك مع الملائكة.

طروبارية البشارة (باللحن الرابع)

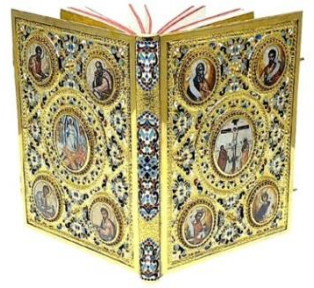
اليوم رأس خلاصنا وإعلان السر الذي منذ الدهور، لأن ابن الله يصير ابن البتول/ وجبرائيل بالنعمة يبشر، فلنهنفن نحن معه نحو والدة الإله صارخين السلام عليك يا ممتلئة نعمة الرب معك.

قتداق لوالدة الإله (باللحن السادس)

يا شفيعة المسيحيين الغير المخذولة. الوسيطة لدى الخالق الغير المرذودة. لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة. بل تداركينا بالمعونة بما أنك صالحة. نحن الهاتفين اليك بإيمان. بادري الى الشفاعة، واسرعي في الطلبة يا والدة الاله المتشفعة دائماً في مكرميك.



SCRIPTURAL READINGS For Seventh Sunday of Luke



THE EPISTLE

(For the 24th Sunday after Pentecost)

The Lord will give strength to His people.

Ascribe to the Lord, O sons of God, ascribe to the Lord
honor and glory.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians. (2:14-22)

Brethren, Christ is our peace, Who has made us both one, and has broken down the dividing wall of hostility, by abolishing in His flesh the law of commandments and ordinances, that He might create in Himself one new man in place of the two, so making peace, and might reconcile us both to God in one body through the Cross, thereby bringing the hostility to an end. And He came and preached peace to you, who were far off, and peace to those who were near; for through Him we both have access in one Spirit to the Father. So then you are no longer strangers and sojourners, but you are fellow citizens with the saints and members of the household of God, built upon the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus Himself being the cornerstone, in Whom the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord; in Whom you also are built into it for a dwelling place of God in the Spirit.

الرب يعطي قوة لشعبه

قدموا للرب يا أبناء الله

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى اهل افسس

يا اخوة: ان المسيح هو سلامنا، الذي جعل الاثنين واحدا، ونقض حائط السياج المتوسط أي العداوة. مبطلا بجسده ناموس الوصايا في فرائض، لكي يخلق الاثنين في نفسه إنسانا واحدا جديدا، صانعا سلاما ويصالح الاثنين في جسد واحد مع الله بالصليب، قاتلا العداوة به فجاء وبشركم بسلام، أنتم البعيدين والقريبين لأن به لنا كلينا قدوما في روح واحد إلى الأب فليستم إذا بعد غرباء ونزلاء، بل رعية مع القديسين وأهل بيت الله مبنيين على أساس الرسل والأنبياء، ويسوع المسيح نفسه حجر الزاوية الذي فيه كل البناء مركبا معا، ينمو هيكل مقدسا في الرب الذي فيه أنتم أيضا مبنيون معا، مسكنا لله في الروح.

THE GOSPEL

(For the Seventh Sunday of Luke)

The Reading from the Holy Gospel according to Saint Luke
(8:41 – 56)

At that time, there came to Jesus a man named Jairus, who was a ruler of the synagogue; and falling at Jesus' feet he besought Him to come to his house, for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. As Jesus went, the people pressed round Him. And a woman, who had had a flow of blood for twelve years, and had spent all her living upon physicians, and could not be healed by anyone, came up behind Him, and touched the fringe of His garment; and immediately her flow of blood ceased. And Jesus said, "Who was it that touched Me?" When all denied it, Peter said, "Master, the multitudes surround Thee and press upon Thee! And Thou sayest, 'Who touched Me?'" But Jesus said, "Someone touched Me; for I perceive that power has gone forth from Me." And when the woman saw that she was not hidden, she came trembling, and falling down before Him declared in the presence of all the people why she had touched Him, and how she had been immediately healed. And Jesus said to her, "Daughter, your faith has made you well; go in peace." While Jesus was still speaking, a man from the ruler's house came and said, "Your daughter is dead; do not trouble the Teacher anymore." But Jesus on hearing this answered him, "Do not fear; only believe, and she shall be well." And when Jesus came to the house, He permitted no one to enter with Him, except Peter and James and John, and the father and mother of the child. All were weeping and bewailing her; but Jesus said, "Do not weep; for she is not dead but sleeping." And they laughed at him, knowing that she was dead. But taking her by the hand Jesus called, saying, "Child, arise." And her spirit returned, and she got up at once; and Jesus directed that something should be given her to eat. And her parents were amazed; but He charged them to tell no one what had happened.

فصل شريف من بشارة القديس لوقا البشير والتلميذ الطاهر

في ذلك الزمان: وإذا رجل اسمه يائرس قد جاء، وكان رئيس المجمع، فوقع عند قدمي يسوع وطلب إليه أن يدخل بيته لأنه كان له بنت وحيدة لها نحو اثنتي عشرة سنة، وكانت في حال الموت. ففيما هو منطلق زحمته الجموع وامرأة بنزف دم منذ اثنتي عشرة سنة، وقد أنفقت كل معيشتها للأطباء، ولم تقدر أن تشفى من أحد جاءت من ورائه ولمست هدب ثوبه. ففي الحال وقف نزف دمها فقال يسوع: من الذي لمسني؟ وإذا كان الجميع ينكرون، قال بطرس والذين معه: يا معلم، الجموع يضيقون عليك وبزحمتك، وتقول: من الذي لمسني فقال يسوع: قد لمسني واحد، لأنني علمت أن قوة قد خرجت مني فلما رأت المرأة أنها لم تختف، جاءت مرتعدة وخرت له، وأخبرته قدام جميع الشعب لأي سبب لمسته، وكيف برنت في الحال فقال لها: تقي يا ابنة، إيمانك قد شفاك، اذهبي بسلام وبينما هو يتكلم، جاء واحد من دار رئيس المجمع قائلا له: قد ماتت ابنتك. لا تتعب المعلم فسمع يسوع، وأجابه قائلا: لا تخف أمن فقط، فهي تشفى فلما جاء إلى البيت لم يدع أحدا يدخل إلا بطرس ويعقوب ويوحنا، وأبا الصبية وأمها وكان الجميع يكون عليها ويلطمون. فقال: لا تبكوا. لم تمت لكنها نائمة فضحكوا عليه، عارفين أنها ماتت فأخرج الجميع خارجا، وأمسك بيدها ونادى قائلا: يا صبية، قومي فرجعت روحها وقامت في الحال. فأمر أن تعطى لتأكل فبهت والداه. فأوصاهما أن لا يقول لأحد عما كان.